

Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wołaj na (całe) gardło, nie wstrzymuj się! Podnieś jak róg swój głos i ogłoś mojemu ludowi jego przestępstwo,* a domowi Jakuba jego grzechy! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wołaj na całe gardło, nie powstrzymuj się! Wznies niczym trąba swój głos, ogłoś memu ludowi jego przestępstwa, domowi Jakuba jego grzechy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wołaj donośnie, nie wstrzymuj się, podnoś swój głos jak trąba i oznajmij mojemu ludowi ich przestępstwa, a domowi Jakuba ich grzechy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wołaj wszystkiem gardłem, nie zawściąga; wynoś głos swój jako trąba, a opowiedz ludowi memu przestępstwa ich, a domowi Jakóbowemu grzechy ich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wołaj, nie przestawaj! Jako trąba wynoś głos swój a opowiadaj ludowi memu złości ich, a domowi Jakobowemu grzechy ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Krzycz na całe gardło, nie przestawaj! Podnoś głos twój jak trąba! Wytknij mojemu ludowi jego przestępstwa i domowi Jakuba jego grzechy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wołaj na całe gardło, nie powściągać się, podnieś jak trąba swój głos i wspominaj mojemu ludowi jego występki, a domowi Jakuba jego grzechy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Krzycz na całe gardło! Nie powstrzymuj się! Wznies swe wołanie jak dźwięk rogu! Wyjaw Mojemu ludowi jego przestępstwa, domowi Jakuba jego grzechy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wołaj donośnie, nie ustawaj! Podnoś głos jak dźwięk rogu i oznajmij mojemu ludowi jego występki, domowi Jakuba jego grzechy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wołaj donośnie, nie ustawaj, podnieś swój głos jak dźwięk rogu i wypomnij ludowi memu jego przestępstwa, Domowi Jakuba - jego grzechy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Закричи в силі і не пощади, підними твій голос як трубу і сповісти моєму народові їхні прогріхи, і домові Якова їхні беззаконня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wołaj na całe gardło, nie ustawaj, podnieś swój głos jakby trąba i wypowiadaj Memu ludowi jego występki, a domowi Jakóba jego grzechy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wołaj na całe gardło; nie powstrzymuj się. Podnieś swój głos niczym róg i powiedz memu ludowi o jego buncie, a domowi Jakuba o jego grzechach.

¹⁾ przestępstwo, עֲוֹן (pesza'), ἀμαρτία, błąd.